

བོད་བརྒྱུད་ནང་བསྟན་གྱི་སྐབས་ལྷགས།

**БУДДИЙСКАЯ
ТРАДИЦИЯ ТАНТР
В ТИБЕТЕ**

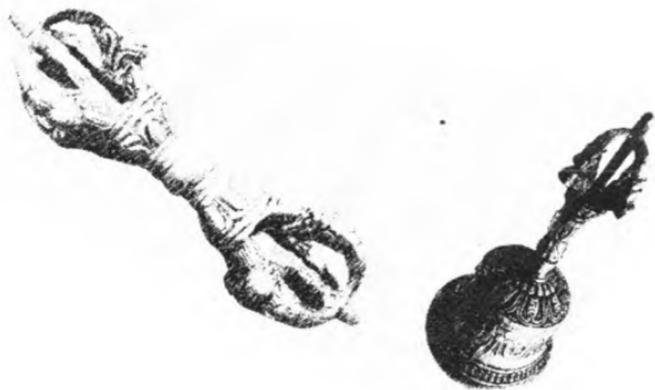
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



བོད་བརྒྱུད་ནང་བསྟན་གྱི་སྐགས་ལྷགས།

БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИЯ ТАНТРА В ТИБЕТЕ

ཀླུ་འབྱོར་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད།།
དུང་ཕྱུར་གཉིས་དང་བྱེ་བ་གཉིས།།
ལེགས་པར་གསུངས་པའི་རྒྱུད་ཀུན་གྱི།།
སྐྱེ་མ་ལས་ཀྱང་སྐྱེ་མ་སྟེ།།



Высшая йога тантра
Миллионы и миллионы [лет]
Единая [буддийская] традиция,
правильно передаваемая
От учителя к учителю

བོད་བརྒྱུད་ནང་བསྟན་གྱི་སྐབས་ལུགས།

БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИЯ ТАНТРА В ТИБЕТЕ

*Перевод с тибетского, предисловие,
введение, глоссарий
Р. Н. Крапивиной*



Нестор-История
Санкт-Петербург
2020

УДК 930.2
ББК 81.0+86.35
Б90

Б90 Буддийская традиция Тантр в Тибете / пер. с тибетского, предисл., введ., глоссарий Р. Н. Крапивиной. — СПб. : Нестор-История, 2020. — 384 с.

ISBN 978-5-4469-1815-7

В книге представлена традиция Тантр — часть наследия буддийского учения. Тема тантрийского учения вызывает большой интерес и у специалистов-востоковедов, и у тех, кто интересуется буддийским учением.

Предлагаемая читателю книга включает общее введение к предмету и курс лекций по традиции Тантр, где последовательно и компетентно объясняется сущность буддийской традиции Тантр, методы и цели этого учения.

Курс лекций был изложен геше-лхарамбой, доктором буддийской философии школы тибетского буддизма Гэлуг, Чжамьяном Кенцзэ (1927–2006) в конце 90-х гг. XX в. в г. Санкт-Петербурге.

Основой для курса лекций послужило сочинение монгольского автора Нгаван Пэлдэн Чойчжэ (1797–1867) «Прояснение текстов [традиции] Тантр: представление устройства этапов и уровней четырёх классов тайной тантры».

В публикации дан письменный перевод курса лекций с устного тибетского языка на литературный русский язык с соответствующей предмету терминологией.

УДК 930.2
ББК 81.0+86.35

ISBN 978-5-4469-1815-7



© Крапивина Р. Н., перевод с тибетского, предисловие, введение, глоссарий 2020
© Галданова О. О., дизайн обложки, 2020
© Издательство «Нестор-История», 2020

Предисловие

При исследовании буддийской литературы, *традиции Сутр* (mdo lugs) или *традиции Тантр* (sngags lugs), устного или письменного текста, текст буквально диктует необходимость погрузиться в традицию, чтобы в достаточной степени понимать его, в достаточной степени иметь уверенность в соответствующей тексту передаче его значений на другой язык.

Существует множество работ индийских и тибетских авторов по традиции Тантр. Известно, что работы по традиции Тантр, как правило, являются закрытыми для исследователя или читателя, не имеющих особого, традиционного в индо-тибетском буддизме, разрешения на ознакомление с литературой традиции Тантр.

Сочинение монгольского тибетоязычного учёного девятнадцатого века Нгаван Пэлдэн Чойчжэ (Ngag dbang dpal ldan chos rje, 1797–1867) под названием *Прояснение текстов [традиции] Тантр: представление устройства этапов и уровней четырёх классов тайной тантры* (Gsang chen rgyud sde bzhi'i sa lam gyi nam gzhas rgyud gzhang gsal byed / ксилограф; частная коллекция) не считается в тибето-монгольской традиции закрытым, поэтому именно оно оказалось подходящим для того, чтобы представить читателю некоторые характеристики традиции Тантр, общий обзор этапов и уровней тантрийского пути, терминологию и философию тантрийского текста.

Этот ценный источник на тибетском языке небольшого объёма (50 л. среднего тибетского формата) создаёт для исследователя и читателя возможность начального подхода к изучению основ традиции Тантр, структурных особенностей тантрийского текста, его языка, содержания и методологии.

Сложные вопросы взаимодействия с тантрийским текстом в данном случае были обращены к устной тибетской учёной традиции, которая, как когда-то и индийская устная традиция по отношению к тибетской, опережает наше знакомство с традицией Тантр на много веков.

Таким образом, необходимость постановки и дальнейшего разрешения проблемы понимания тантрийского текста привела в первую очередь к работе над переводом устного комментария к тантрийскому сочинению монгольского автора.

Устный комментарий в традиционном стиле последовательного разъяснения текста с использованием повторов в качестве методического приёма был изложен гешелхарамбой (доктором буддийской философии) Чжамьян Кенцэ (1927–2006)¹ в г. Санкт-Петербурге в конце 90-х гг. XX в. В настоящее время уже имеется некоторое количество переводов текстов традиции Тантр на русский язык с санскрита и с тибетского языка². При этом остаётся множество вопросов в сложном взаимодействии с тантрийским текстом. Эти вопросы касаются технической стороны переводческой деятельности, например, неустановленной русской транскрипции тибетских имён и терминов, широкого использования терминологии на санскрите

¹ Об авторе курса лекций см.: Ум и знание. Традиция изучения теории познания в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / пер. с тибет. яз., предисловие, введение Р.Н. Крапивиной. — 2-е изд., испр. — СПб.: Нестор-История, 2010. — С. 49–51.

² См.: *Андросов В. П.* Очерки изучения буддизма Древней Индии. М.: Наука — Восточная литература, 2019. — С. 405–703; Нагарджуна. Объяснение бодхичитты. Практика Гухьясамаджи / перевод с тибетского А. Кугявичуса, под общ. ред. А. Терентьева. — СПб.: Нартанг (Издание А. Терентьева), 2011; *Чже Цонкапа.* Большое руководство к этапам Пути Мантры («Нагрим Ченмо») / пер. с тибетского А. Кугявичуса, под общ. ред. А. Терентьева. Т. I–III. — СПб.: Изд-е А. Терентьева, 2011–2012; Пути Сутр и Тантр в тибетском буддизме / пер. с тибетского А. М. Донца. — Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2007. — С. 44–155; и др.

и тибетском языке в русском переводе, а также подхода к изучению и переводу текстов традиции Тантр, понимания текста в целом, понимания терминов, их смысловых связей с тантрийской деятельностью, целей и последовательности тантрийской деятельности и т. д. При подготовке письменного перевода *курса лекций* по традиции Тантр для передачи технической терминологии в соответствии с традицией Тантр и системой Гухьясамаджа тантры³ как основы тантрийской традиции в общем и основы сочинения Нгаван Пэлдэн Чойчжэ в данной публикации были использованы общие и специальные терминологические словари и пособия⁴, а также личный опыт устного перевода с тибетского языка лекций по различным циклам и жанрам текстов традиции Тантр с главными божествами тантрийского пантеона, такими как Ямантака, Чакрасамвара, Ваджрайогини, Хеваджра и др. Все использованные устные и письменные материалы — на тибетском языке. Санскритская терминология частично представлена в Глоссарии в силу её значимости в изучении буддийской традиции Тантр. Тибетские имена и названия даны

³ Тиб.: De bzhin gshegs pa thams cad kyi sku gsung thugs kyi gsang chen gsang ba 'dus pa zhes bya ba brtags pa'i rgyal po chen po / санскр. Sarvatathagata kāya vak citta rahasya guhyasamāja nama mahā kalpa raja. См.: Андросов В. П. Очерки изучения буддизма Древней Индии. — С. 471–623.

⁴ См.: A Classified Lexicon of Modern Tibetan / ed. by Hajime Kitamura and Yasuhiko Nagano. — Tokyo, 1990; 'Bri gung dkon mchog rgya mtso. Bod brgyud nang bstan gyi rten dang yo byad kyi mtshon don 'grel bshad. (Объяснения значений основ и предметов буддийского учения в Тибете). — Lha sa, 2016; Dge bshes chos kyi grags pa. Brda dag ming thig gsal ba. (Словарь «Разъяснение значений терминов»). — Pe cin, 1957; Lcang skya rol pa'i rdo rje. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas. (Словарь «Источник мудрецов»). — Si khron: Mi rigs dpe skrung khang, 1999; Tsepak Rigzin. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology. — Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1986; The Princeton Dictionary of Buddhism / ed. by R. E. Buswell, Jr. and Donald S. Lopez, Jr. — Princeton: Princeton University Press, 2014; и др.

в варианте произношения, ориентированном на лхасский диалект⁵, одновременно с транслитерацией по системе Т. Уайли⁶.

Выражаю глубокую признательность за помощь и поддержку при работе и издании данной публикации Л. и С. Евсеевым, М. Лебедевой, Е. Николаевой, Е. Норкиной и Я. Трофименко.

⁵ *Magee W.A., Napper El. S., Hopkins J.* Fluent Tibetan. — New York: Snow Lion Publication, 1993.

⁶ *Wylie T.V.* A Standard System of Tibetan Transcription // Harvard Journal of Asiatic Studies. — 1959. — Vol. 22. — P. 261–267.

Содержание

Предисловие	5
Введение	9
Будда: от обыденного ума к пробуждённому	9
Понятие «путь» в буддизме	11
Тантры: значение терминов, классификация, типология текстов	14
Характеристики высшей йога тантры	19
Нгаван Пэлдэн Чойчжэ и его сочинение	20
Особенности пути Тантры согласно сочинению Нгаван Пэлдэн Чойчжэ	26
Путь высшей йога тантры: методы, эпистемологическая основа, этапы	29
Лекции геше Чжамьян Кенцэ по тексту «Прояснение текстов [традиции] Тантр: представление устройства этапов и уровней четырёх классов тайной тантры»	
Лекция 1. Текст и автор. Структура текста	47
Лекция 2. Тантра действия. Тантра исполнения. Йога тантра. Три метода достижения пробуждения	60
Лекция 3. О методах пробуждения в учении Праджняпарамиты и в низших классах учения Тантр ...	75
Лекция 4. О соответствующем сосуде для практики высшей йога тантры. Посвящение. Четыре посвящения. Четыре вида достижений в тантрийской практике. Этап зарождения	88
Лекция 5. О структуре тантрийского пути	102

Лекция 6. Некоторые подробности прохождения тантрийского пути.....	114
Лекция 7. Этап завершения. Отъединение тела. Две истины.....	130
Лекция 8. Этап завершения. Отъединение речи. Ваджрное повторение. Отъединение ума. Ясный свет.....	145
Лекция 9. Этап завершения. Три отъединения. Три типа напряжения сил. Ясный свет. Иллюзорное тело. Две истины.....	161
Лекция 10. Ваджрадхара. Этапы и уровни пути высшей йога тантры. Ясный свет. Иллюзорное тело ...	171
Лекция 11. Две истины в учении Тантр. Три типа поведения в практике традиции Тантр	187
Лекция 12. Тантрийская практика. Последовательность в тантрийской практике.....	194
Лекция 13. Иллюзорное тело	206
Лекция 14. Иллюзорное тело. Общая схема пути. Устранение аффектов и препятствий познавательного характера.....	219
Лекция 15. Ясный свет по образцу смерти. Ясный свет по сути. Нечистое иллюзорное тело. Чистое иллюзорное тело	229
Лекция 16. Путь учения Тантр. Типы поведения на пути учения Тантр.....	242
Лекция 17. Способы достижения пробуждения. Типология подводимых. Воззрение. Философские школы	259

Лекция 18. Завершение объяснения пути высшей йога тантры. Раздел о Калачакра тантре.....	271
Лекция 19. Краткий обзор посвящений и обетов цикла Калачакра тантры.....	281
Лекция 20. Общие сведения о системе Калачакра тантры. Каналы. Ветры. Капли.....	290
Лекция 21. Каналы, ветры, капли в системе Калачакра тантры. Различия между системой Калачакра тантры и системой высшей йога тантры.....	302
Заключение.....	314
Избранная библиография.....	316
Источники	316
Источники в переводах	317
Исследования и справочная литература	319
Глоссарий.....	325
Указатель имён и терминов	367

Научное издание

Буддийская традиция Тантр в Тибете

Перевод с тибетского, предисловие, введение,
гlossарий
Р.Н. Крапивиной

Корректор *М. А. Иванова*
Оригинал-макет *Л. Е. Голод*

Подписано в печать 19.11.2020. Формат 84×108 ¹/₃₂
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 20,16. Тираж 300 экз. Заказ № 2196

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
Тел. (812)235-15-86